

education above all
التعليم فوق الجميع

أغنية الحياة

Original Publisher: Pratham Books
Author: Vinayak Varma
Illustrator: Vinayak Varma
Translator: Mariam Abo.Alola

Level 3




قال صغير ابن آوى لأمه: "احكي لي عن عرسك مرة أخرى، أخبريني عن موسيقى الغابة، وعن الشمس والمطر، وعن الطيور المغردة!"

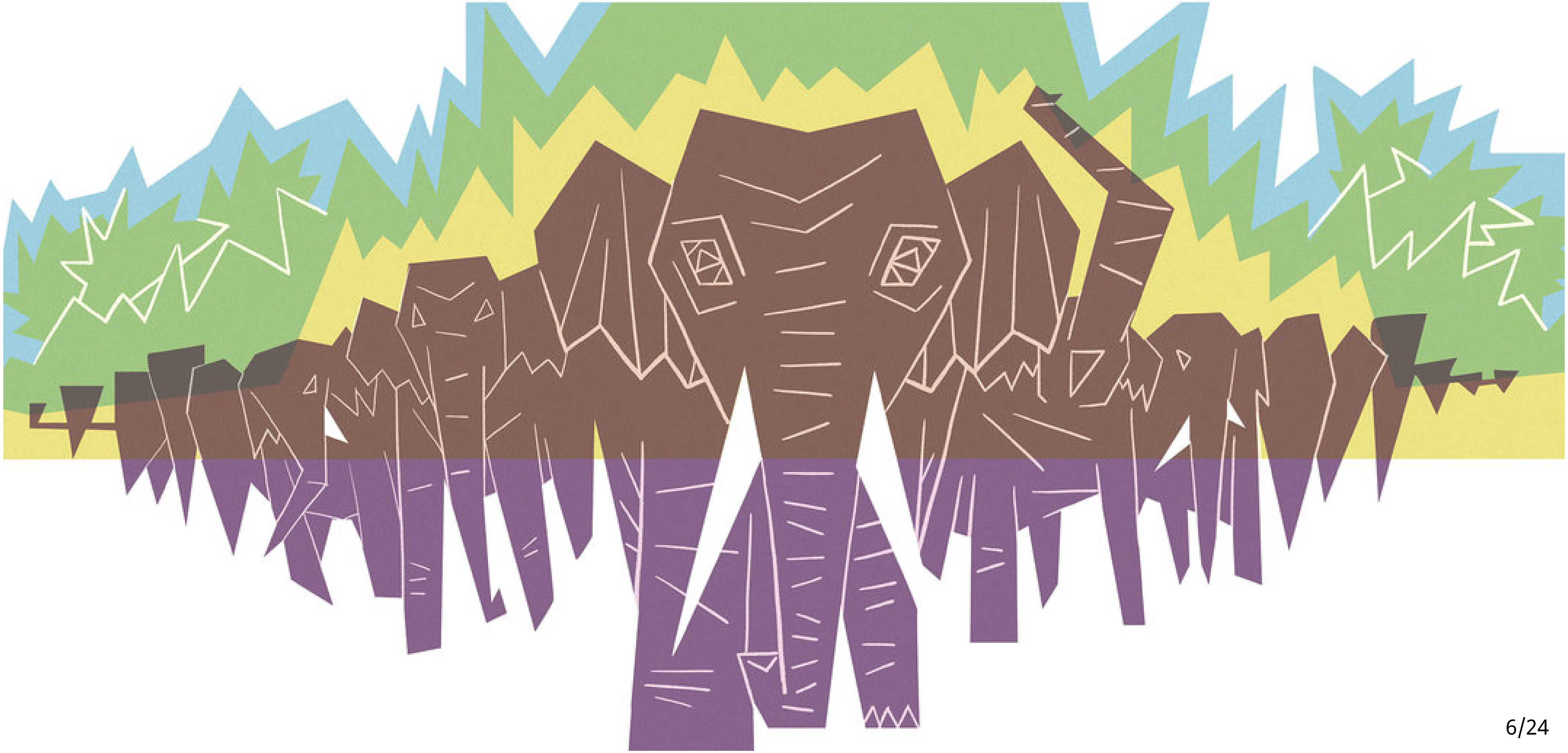


ردت الأم: "أتذكر ذلك اليوم جيداً يا بني، وقفت أنا وأبوك في الساحة الفارغة في قلب الغابة، وكنا ندعو لكي يتغير الجو، كانت السماء مخططة بخطوط ذهبية وسوداء وفضية زرقاء، وكان الجو بارداً ورطباً، وضيوفنا كانوا في طريقهم بأصواتهم الجميلة المختلفة التي كانت بمثابة هدايا لزفافنا.



وأكملت الأم: "كانت الفيلة بآذانهم الكبيرة أول من سمع عن زفافنا، فهزوا الغابة بأكملها بدوي أصواتهم وهم في طريقهم إلى مكان الزفاف!"

"لقد هزوا الأرض بأقدامهم الكبيرة، وزمروا بخراطيمهم الطويلة:
بوووووم - بووووووم - بووووم - هووووورنن!
بووووووووم - بوووووووم - هووووووووورنن!"





"أيقظت كل هذه الأصوات
القرود التي بدأت تقفز محركة
أغصان الأشجار فأصدرت
صريراً، وأصدرت الأوراق
حفيفها:
ستشيكي - ستشيكي
- ستشيكي - كرراك!
ستشيكي - ستشاكي
- ستشيكي - هييييههههه!!"



"وبسبب الأصوات التي أحدثتها
القردة استيقظت السناجب
ونقار الخشب وخرجت مذهولة
من أعشاشها، وبدأت تنقر
وتمضغ في جذوع الشجرة:
تاتارارا - تاتارارا - تاتارارا -
تاتاا - تا!
تششش - تشششرر -
تتشششررر!!
تششش - تششششش • تششررر
- تتشششررر!!!"



سأل الصغير: "وماذا عن بقية الطيور؟"

ردت الأم: "ليس بعدا!"



تابعت الأم: "جاء بعد ذلك العم
الأكبر الدب بعصا الصفير
المجوفة الخاصة به، ولما
تأرجح في الهواء أصدرت صوتاً:
تيي - ديي - دوو
- ديي - ديي!
توو - داا - ديي -
داا - ديي - ديي!!"

فقال الصغير: "هههههه، أحب
العم الأكبر الدب!" وسأل: "من
جاء بعد ذلك؟ الطيور المغردة؟"



فردت الأم: "لا، الطيور مازالت
تطير في طريقها من الجبال،
وصل بعد ذلك الغزال، وقد التف
البوص حول قرونه، عندما
علقت قرونه في شجيرات
الورود نتفت البوص الذي في
الشجيرات وأصدرت أصواتاً
غريبة:
توانج - توانج - توييبنج -
توييبنج - توانج - تونننج!!"

وتابعت: "وهنا وصلت الطيور".

قال الصغير: "أخيراً!!"



قالت الأم: "طيور سوداء، طيور زرقاء، طيور حمراء، وطيور صفراء، كبيرة وصغيرة!
كانوا يقتربون منا، ويرقصون، ويرفرفون من حولنا، وأمطرونا بريشهم.
ثم غنَّوا! وكم غنَّوا بشكل جميل!"



"غنوا أغنية الرياح المسرعة، وأغنية نور الشمس وقت الفجر، وأغنية المطر.
ثم غنَّوا كل الأغاني مع بعضها، فلحنوها وغنوها كأغنية واحدة،
حتى أصبحت لحناً كاملاً جديداً".

قال الصغير بحماس: "***أغنية الحياة!***"

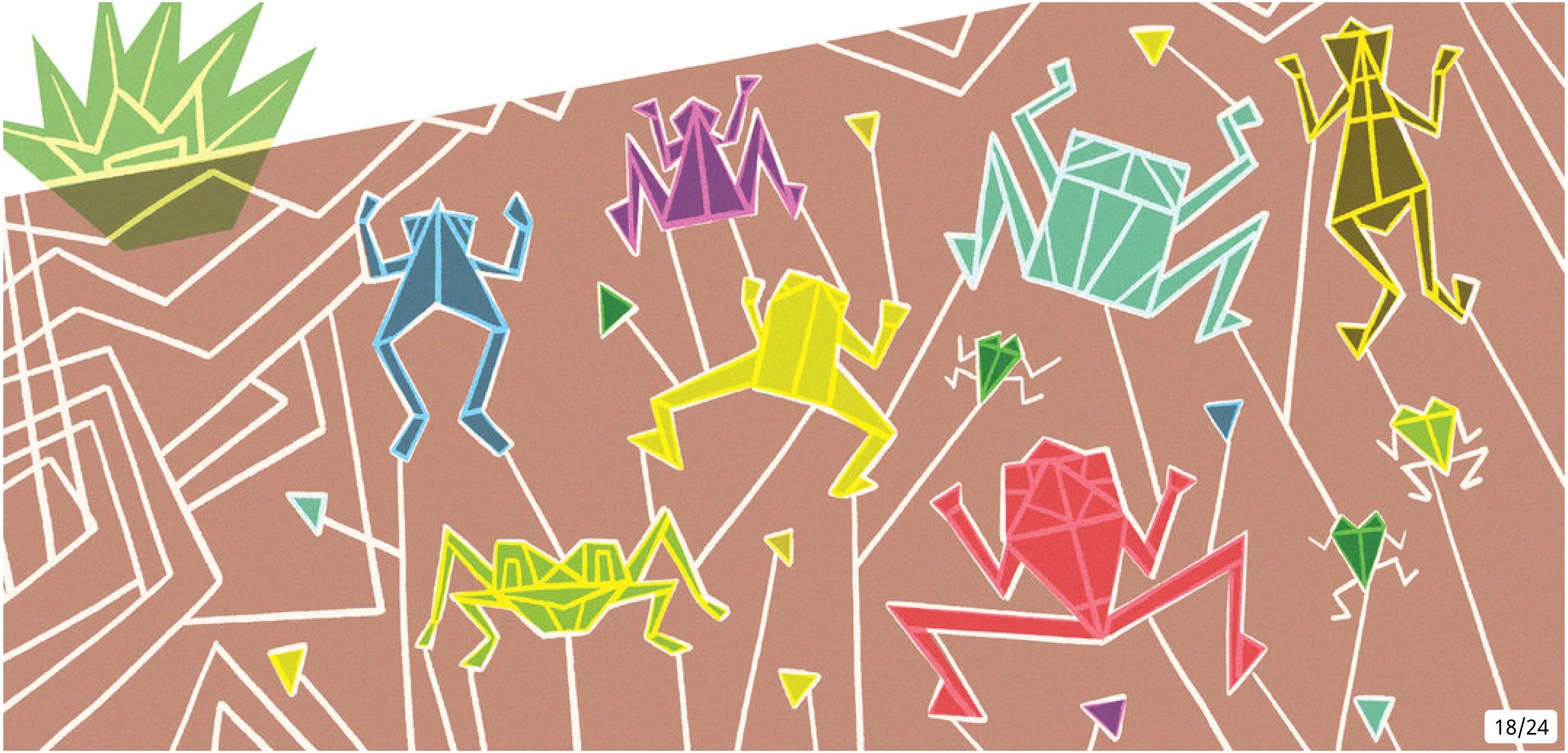
فأجابت الأم: "نعم يا صغيري".

وأكملت الأم: "عندما توقفت الطيور عن الغناء، قفزت صراصير الليل، والجنادب، والزيزيات من الطين، فصفرت، وصفقت وصرخت بحماس:
رررررررر - كيييييي - ترررررررر - ففففررررررر - كيييييييي - رررررررر!!"



"قفزت الضفادع فوق بعضها مصدرة نقيقها:
كاي - كاي - جوا - جوا - جوا! كاي - كاي - كاي - جوا - جوا!!

لقد كان الجميع يعرف معنى الأغنية، ستمطر لأول مرة هذا الصيف!"



"لم يمضِ الكثير من الوقت بعد انتهاء الأغنية حتى دوت السماء وزمجرت،
وبدأ المطر بالهطول، ولما تخلخل ضوء الشمس في الأمطار
ظهرت ألوان ملفتة كونت قوساً حولنا وفوقنا!"

قال الصغير: "مذهل!"

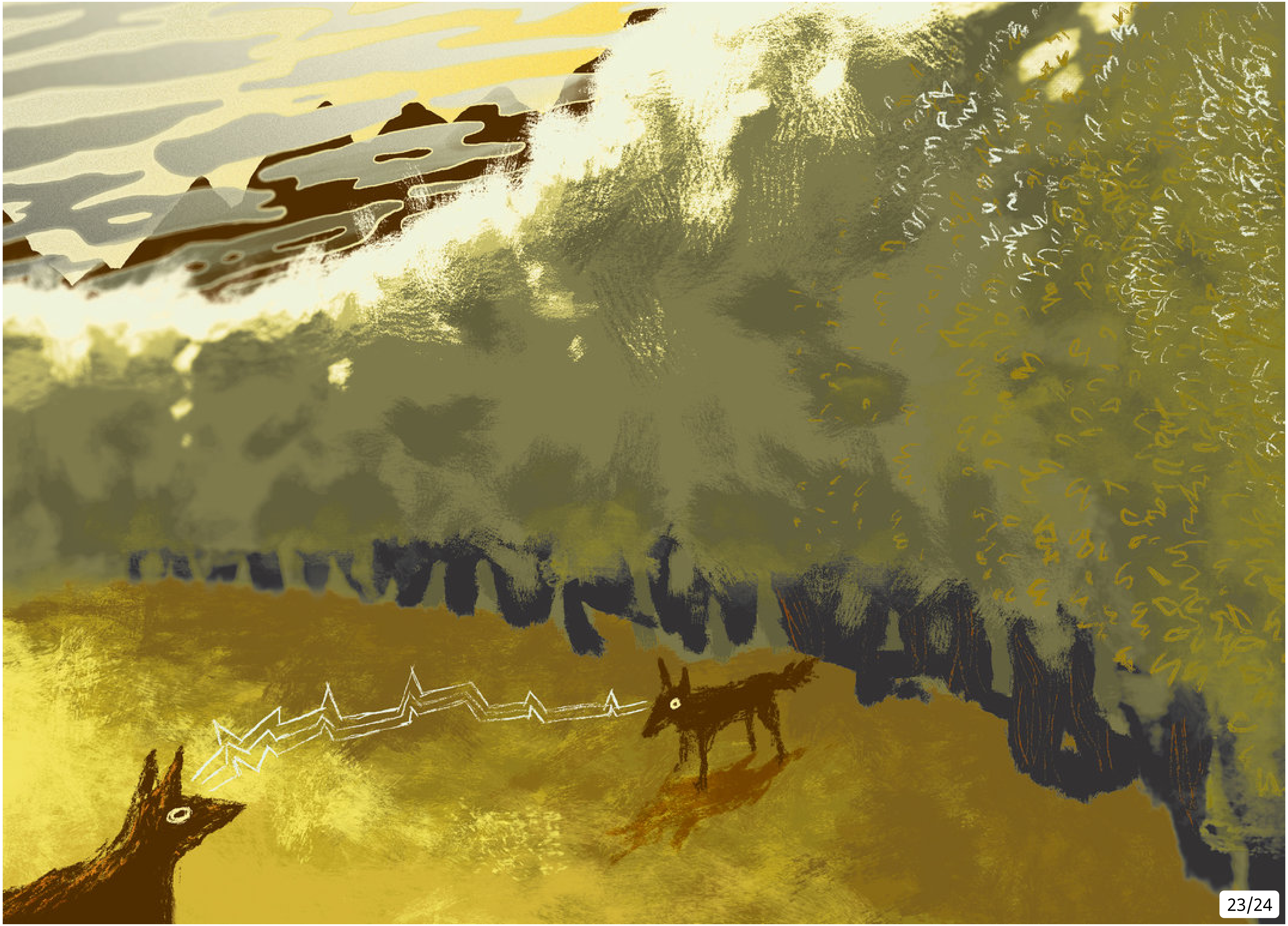


قالت الأم: "وهكذا تزوجنا أنا وأبوك يا صغيري".



سأل الصغير: "هل ستأتي الطيور من أجلي أنا أيضاً؟
هل ستمطر الشمس في عرسي؟
هل ستملأ الألوان السماء يا أمي؟"

فردت الأم: "سنعرف قريباً يا صغيري.
هيا لنذهب خارجاً، لابد أن ضيوفك بدأوا بالقدوم".





Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: أغنية الحياة is translated by Mariam Abo.Alola . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Sunshower Song', by Vinayak Varma . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Sunshower Song Cover Jackals, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Two Jackals, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Old Jackal Remembers, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Two jackals under a mosaic sky, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Thundering Elephants, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Lion-tailed macaques in trees, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Squirrels and Woodpeckers, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: monkeys and woodpeckers and squirrels, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Grand-Uncle Bear, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: Guitar Deer, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 13: Two jackals and birds 1, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Two jackals and birds 2, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Jumping Insects, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Hopping Frogs and Toads, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Jackals get married, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Three Jackals at a Wedding, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: Jackals in the forest, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: Sunshower Song Cover, by Vinayak Varma © Vinayak Varma, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

أغنية الحياة
(Arabic)

تحكي القصة عن زفاف ابن آوى في الغابة الكبيرة، حيث تأتي جميع الحيوانات بأصواتها
المختلفة لتصدر ألحانًا جميلة، وتغني في النهاية أغنية الحياة الأسطورية!

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.